



The Department of British, American, and German Studies  
Faculty of Letters, University of Craiova  
in partnership with  
The Romanian Society for English and American Studies (RSEAS)  
The European Society for the Study of English (ESSE)

announces

<sup>th</sup>

### THE 3<sup>RD</sup> "TRANSLATION TIMES" INTERNATIONAL CONFERENCE

to be held online on Google Meet on 7-8 December 2023

#### CALL FOR PAPERS

"There is a danger (or an illusion) of conceptualising translation (and the translator) in monolithic or universal terms, by giving priority or even exclusive domination to our own concept" (Gambier, 2018: 19). Acknowledging the complex and changing nature of translation practices and translation studies, we have to note that *translation* has become ambiguous, and that this ambiguity reverberates on other related concepts such as *text* and *context / environment*. "In three decades, a new work environment has shaken up the translator's world. New types of translators are emerging, with a new hierarchy between them, in parallel with a multiplication of labels created for *translation*" (Gambier and Kasperè, 2021).

Admittedly, we should understand that translation has managed to evolve in sustainable ways, from a pastime activity to a recognised profession, supported by theoretical insights, meeting the needs of its users, establishing short- and long-term priorities, creating tools and resources that positively impact on the productivity, quality and vitality of the translator's work. It is also important to understand that assembling know-how (*savoir faire*) cannot be separated from *faire-savoir* (as a kind of mirror of *savoir-faire*), encompassing relevance, accessibility, expectations, needs of the receivers, etc.

In the light of all of the above, we invite the submission of individual abstracts, workshop/roundtable proposals that explore all aspects of this topic. Conference **sub-topics** and **sections**:

- ❖ Translation studies: vantage points
- ❖ Collaborative translation
- ❖ Multimodal translation
- ❖ Fan translation
- ❖ Creative translation
- ❖ Translation and transcreation
- ❖ Retranslation
- ❖ Translation in other disciplines
- ❖ Translation and technical writing, revision, and post-editing

#### **KEYNOTE SPEAKERS:**

**Prof. dr. Yves GAMBIER, Professor Emeritus at University of Turku, Finland**

**Prof. dr. Ramunė KASPERĖ, Kaunas University of Technology, Lithuania**

**Prof. dr. Nadina VIȘAN, University of Bucharest, Romania**

#### **Scientific Committee:**

Prof. dr. Yves GAMBIER, Professor Emeritus at University of Turku, Finland

Prof. dr. Ramunė KASPERĖ, Kaunas University of Technology, Lithuania

Prof. dr. hab. Antonia CRISTINOI BURSUC, Université Sorbonne Nouvelle, Paris, France

Assoc. Prof. dr. Veronica PACHECO, Universidad Pablo de Olavide, Seville, Spain

Prof. dr. hab. Felix NICOLAU, University of Complutense, Madrid, Spain

Prof. dr. Nadina VIȘAN, University of Bucharest

Prof. dr. hab. Loredana PUNGĂ, West University of Timișoara

Prof. dr. hab. Daniel DEJICA, Politehnica University of Timișoara

Prof. dr. hab. Dana PERCEC, West University of Timișoara

Prof. dr. hab. Silvia FLOREA, "Lucian Blaga" University of Sibiu

Prof. dr. hab. Mona ARHIRE, Transilvania University of Brașov

Prof. dr. hab. Attila IMRE, Sapientia University of Cluj-Napoca

Prof. dr. hab. Titela VÎLCEANU, University of Craiova

Assoc. Prof. dr. Daria PROTOPODESCU, University of Bucharest

Assoc. Prof. dr. Ana-Maria HERZAL, University of Craiova

Assoc. Prof. dr. Anca PĂUNESCU, University of Craiova

#### **Organising committee:**

Prof. dr. hab. Titela VÎLCEANU, University of Craiova

Senior Lecturer Vlad PREDA, University of Craiova

Senior Lecturer Alina REȘCEANU, University of Craiova

Senior Lecturer Georgiana DILĂ, University of Craiova

Junior Lecturer Mihaela GAVRILĂ, University of Craiova

Junior Lecturer Georgiana REISS, University of Craiova

Junior Lecturer Anca Monica STANCIU, University of Craiova

Junior Lecturer Mihai RUSU, University of Craiova

Ștefan Radu Bogdan STĂNESCU, University of Craiova, Doctoral student

Nicoleta-Corina DRĂGOI (BRALOȘȚIȚIANU), University of Craiova, Doctoral student

Andrei MOHANU, University of Craiova, Doctoral student

## CONFERENCE PROGRAMME

### THURSDAY, 7 DECEMBER

10.00-10.30 – Opening address

10.30-11.00 – Round table. *A History of Translations into Romanian – ITLR. Insights from coordinators and contributors*

11.00-12.00 - Plenary lecture

Prof. dr. Yves GAMBIER, Professor Emeritus at University of Turku, Finland

12.00-13.00 - Paper presentations

13.00-14.00 – Lunch break

14.00-15.00 - Plenary lecture

Prof. dr. Nadina VIȘAN, University of Bucharest, Romania

15.00-15.30 – Coffee break

15.30-16.30 - - Paper presentations

### FRIDAY, 8 DECEMBER

10.00-11.00 - Paper presentations

11.00-12.00 - Plenary lecture

Prof. dr. Ramunė KASPERĖ, Kaunas University of Technology, Lithuania

12.00-12.30 – Coffee break

12.30-13.30 – Paper presentations

13.30-14.30 – Lunch break

14.30-16.00 - Doctoral research workshops

16.00-16.30 - Conclusions

## THURSDAY, 7 DECEMBER

10.00-10.30 – Opening address,  
Conference Channel 1's Personal Room  
<https://incesa.webex.com/meet/conference1>  
Access code: 163 034 3550

Associate Professor Anamaria PREDA, PhD – Dean, Faculty of Letters, University of Craiova  
Associate Professor Florentina ANGHEL, PhD – Vice-Dean, Faculty of Letters, University of Craiova

Associate Professor Claudia PISOSCHI, PhD – Head of Department of British-American and German Studies, Faculty of Letters, University of Craiova

Prof. dr. hab. Titela VÎLCEANU, University of Craiova, RSEAS President, Conference Coordinator

10.30-11.00 – Round table. *A History of Translations into Romanian - ITLR. Insights from coordinators and contributors*,

Conference Channel 1's Personal Room  
<https://incesa.webex.com/meet/conference1>  
Access code: 163 034 3550

## PLENARY LECTURE

11.00-12.00, PLENARY LECTURE,  
Conference Channel 1's Personal Room  
<https://incesa.webex.com/meet/conference1>  
Access code: 163 034 3550

Keynote speaker: Prof. dr. Yves GAMBIER, Professor Emeritus at University of Turku, Finland, *Multimodality, Translation and Audiovisual Translation*

## 12.00-13.00 - PRESENTATIONS

Translation in other disciplines, Conference Channel 2's Personal Room <a href="https://incesa.webex.com/meet/conference2">https://incesa.webex.com/meet/conference2</a> Access code: 163 468 1428 <b>Moderator: Onoriu COLĂCEL</b> <b>Session host: Laviniu LĂPĂDAT</b>	Translation and transcreation, Conference Channel 3's Personal Room <a href="https://incesa.webex.com/meet/conference3">https://incesa.webex.com/meet/conference3</a> Access code: 163 442 6336 <b>Moderator: Eva-Nicoleta BURDUȘEL</b> <b>Session host: Georgiana DILĂ</b>
<i>Translation as a Third Space: The Liminality and Hybridity of Translating</i> , Cayla BLEOAJA, West University of Timișoara, Romania	<i>When Translations Remain the Single (Honest) Repositories of the Spirit of the Original Text</i> , Simona Catrinel AVARVAREI, "Ion Ionescu de la Brad" University of Life Sciences, Iași
<i>Intersemiotic Translation of Romanian Conspiratorial Ideation: from Text to Meme</i> , Onoriu COLĂCEL, "Ștefan cel Mare" University of Suceava, Romania	<i>Cultural Transfer in Monastic Context. The Art of Translation in the 17th-18th Centuries</i> , Eva-Nicoleta BURDUȘEL, "Lucian Blaga" University of Sibiu, Romania
<i>Strategic Pathways in Teaching Translation to Foreign Students</i> , Laviniu Costinel LĂPĂDAT, University of Craiova, Romania	<i>The Cultural and Literary Challenges of the Translation of the "Harry Potter" Series into Romanian</i> , Georgiana DILĂ, University of Craiova, Romania

**13.00-14.00 – Lunch break**

**14.00-15.00 - Plenary lecture,**  
**Conference Channel 1's Personal Room**  
<https://incesa.webex.com/meet/conference1>  
**Access code: 163 034 3550**

**Keynote speaker: Prof. dr. Nadina VIȘAN, University of Bucharest, Romania, *Difficult Perfect Tenses – The Argument from Translation***

**15.00-15.30 – Coffee break**

**15.30-16.30 – PRESENTATIONS**

<b>Translation in other disciplines,</b> Conference Channel 2's Personal Room <a href="https://incesa.webex.com/meet/conference2">https://incesa.webex.com/meet/conference2</a> Access code: 163 468 1428 <b>Moderator: Concepción MARTÍN MORA</b> <b>Session host: Alina REȘCEANU</b>	<b>A corpus-based approach to translation,</b> Conference Channel 3's Personal Room <a href="https://incesa.webex.com/meet/conference3">https://incesa.webex.com/meet/conference3</a> Access code: 163 442 6336 <b>Moderator: Mihaela ZAMFIRESCU</b> <b>Session host: Georgiana REISS</b>
<i>An Analytical Dive into the Romanian Rendering of the U.S. Constitution's Preamble</i> , Maria Magdalena LĂPĂDAT, University of Craiova, Romania	<i>Investigating EU Legal Translation – Still Bridging Theory and Practice</i> , Andreea Maria COSMULESCU, University of Craiova, Romania
<i>About EU Translation Policy</i> , Concepción MARTÍN MORA, Universidad Pablo de Olavide, Sevilla, Spain	<i>Some Considerations on the Equivalence of Multiword Terms in Financial Texts of the European Union</i> , Oana DUȚĂ, University of Craiova, Romania
<i>The Translator as Intercultural Communicator: Challenges in a Globalised 21<sup>st</sup> Century</i> , Alina REȘCEANU, University of Craiova, Romania	<i>Translating English Idioms Related to the Human Mind. A Cognitive Linguistic Perspective</i> , Ana-Maria HERZAL, Georgiana REISS, University of Craiova, Romania
	<i>Romanian Specialized Affixes – Issues in Translation</i> , Mihaela ZAMFIRESCU, Diana ȘTEFAN-DINESCU, University of Bucharest, Romania

**FRIDAY, 8 DECEMBER**

**10.00-11.00 - presentations**

<b>Literary translation,</b> Conference Channel 2's Personal Room <a href="https://incesa.webex.com/meet/conference2">https://incesa.webex.com/meet/conference2</a> Access code: 163 468 1428 <b>Moderator: Ana-Maria HERZAL</b> <b>Session host: Mihaela GAVRILĂ</b>	<b>Retranslation,</b> Conference Channel 3's Personal Room <a href="https://incesa.webex.com/meet/conference3">https://incesa.webex.com/meet/conference3</a> Access code: 163 442 6336 <b>Moderator: Daria PROTOPODESCU</b> <b>Session host: Vlad PREDA</b>
<i>From "All the Pretty Horses" to „Căluții mei, căluți frumoși”: Translating a Love Story into Romanian</i> , Anda DIMITRIU, University of Bucharest, Romania	<i>Retranslation as a Reflection of the Concept of Equivalence</i> , Mihaela COZMA, West University of Timișoara
<i>Intricacies of Translation in Kazuo Ishiguro's "Never Let Me Go"</i> , Mihaela GAVRILĂ, University of Craiova, Romania	<i>(Re)Translating the Shared Sonnet in William Shakespeare's "Romeo and Juliet"</i> , Eliana IONOAIA, University of Bucharest, Romania

<i>Paratextual Mechanisms in Literary Translation as Ideological (Dis)Closure</i> , Titela VÎLCEANU, University of Craiova, Romania	<i>Safeguards against Ambiguity and Wit in Two Romanian Translations of Lewis Carroll's "Through the Looking Glass"</i> , Mădălina Elena MANDICI, "Alexandru Ioan Cuza" University of Iași, Romania
	<i>The Impact of Adverbs on Free Indirect Discourse in Translation</i> , Daria PROTOPOPESCU, University of Bucharest, Romania

### 11.00-12.00 - Plenary lecture,

#### Conference Channel 1's Personal Room

<https://incesa.webex.com/meet/conference1>

Access code: 163 034 3550

**Keynote speaker: Prof. dr. Ramunė KASPERĖ, Kaunas University of Technology, Lithuania,**  
*To be or not to be... for a translator in the age of AI*

### 12.00-12.30 – Coffee break

### 12.30-13.30 – Presentations

<b>A corpus-based approach to translation,</b> Conference Channel 2's Personal Room <a href="https://incesa.webex.com/meet/conference2">https://incesa.webex.com/meet/conference2</a> Access code: 163 468 1428 <b>Moderator: Attila IMRE</b> <b>Session host: Mihai Robert RUSU</b>	<b>Literary translation,</b> Conference Channel 3's Personal Room <a href="https://incesa.webex.com/meet/conference3">https://incesa.webex.com/meet/conference3</a> Access code: 163 442 6336 <b>Moderator: Lorena Clara MIHĂEȘ</b> <b>Session host: Oana DUȚĂ</b>
<i>Acronyms Taken for Granted in the Online Press</i> , Attila IMRE, Sapientia Hungarian University of Transylvania Cluj-Napoca, Romania	<i>"God's thumbs!" – Translating Humour in Children's Literature: Karen Cushman's "Catherine, Called Birdy"</i> , Lorena Clara MIHĂEȘ, University of Bucharest, Romania
<i>Medical Terminology in Medical Translation</i> , Mihai Robert RUSU, University of Craiova, Romania	<i>Some Aspects of Antic Fables Translation by Slavic Authors of 18<sup>th</sup>-19<sup>th</sup> centuries</i> , Sabina NEDBAILIK, Petrozavodsk State University, Russia
<i>Possible Uses of CHATGPT 3.5 in Specialized Translation and Terminology in English and Romanian</i> , Cristina VARGA, Babeș Bolyai University of Cluj-Napoca, Romania	<i>The Trope of the Vampire in the Two Romanian Translations of Jules Verne's "Le château des Carpathes" Published in 1897</i> , Anca Simina MARTIN, "Lucian Blaga" University of Sibiu, Romania

### 13.30-14.30 – Lunch break

### 14.30-16.00 - Doctoral research workshops

<b>Translation in other disciplines,</b> Conference Channel 2's Personal Room <a href="https://incesa.webex.com/meet/conference2">https://incesa.webex.com/meet/conference2</a> Access code: 163 468 1428 <b>Moderator: Daniel DEJICA</b> <b>Session host: Ștefan Radu Bogdan STĂNESCU</b>	<b>Translation and technical writing, revision, and post-editing,</b> Conference Channel 3's Personal Room <a href="https://incesa.webex.com/meet/conference3">https://incesa.webex.com/meet/conference3</a> Access code: 163 442 6336 <b>Moderator: Titela VÎLCEANU</b> <b>Session host: Andrei MOHANU</b>
Constantin Dănuț BAICU, Politehnica University of Bucharest – University Centre of Pitești	<i>Navigating Collaborative Translation in the Era of Multimodal Communication</i> , Sanae EJEBLI, University Mohamed I, Faculty of Letters and Human Sciences, Morocco

<i>Institutional translation with EU bodies</i> , Teodora FLORICĂ (DRAGOTĂ), University of Craiova, Romania	<i>Translation with Technology: Potential and Limitations</i> , Andrei MOHANU, University of Craiova, Romania
<i>War Speech(es): Discoursal and Translational Non-conflicting Views</i> , Nicoleta Corina DRĂGOI (BRALOȘTIȚIANU), University of Craiova, Romania	<i>The State-Of-The-Art of Teaching Technical Translation Today</i> , Patricia GRIGORAȘ, West University of Timișoara, Daniel DEJICA, Politehnica University of Timișoara, Romania
<i>Quality of Translations in Communist Romania: Case Study – Brecht’s &amp; “Kalendargeschichten”</i> ; Ingrid NISTOR-SOPON, “Ștefan cel Mare” University of Suceava, Romania	<i>Academics Lost in Machine Translation: On Political Science Texts</i> , Alina RĂDOI, West University of Timișoara, Romania
<i>How Can Language and Translation Studies Contribute to Environmental Sustainability? Tentative Approaches and Hypotheses</i> , Noemi SBURLEA, West University of Timișoara, Romania, Daniel DEJICA, Politehnica University of Timișoara, Romania	<i>Post-editing in Translation</i> , José Antonio ROSADO TERRERO, Universidad Pablo de Olavide, Sevilla, Spain
<i>Balancing Information: Politeness and Objectivity in Blog News. Pragmatic and Translational Approaches</i> , Ștefan Radu Bogdan STĂNESCU, University of Craiova, Romania	

**16.00-16.30 – Conclusions,**

**Conference Channel 1's Personal Room**

**<https://incesa.webex.com/meet/conference1>**

**Access code: 163 034 3550**